

Nr. 1-2008

Pranešimai 001-022

# PRANEŠIMAI JŪRININKAMS

2008-03-31

## *NOTICES TO MARINERS*



**LIETUVOS SAUGIOS LAIVYBOS ADMINISTRACIJOS  
HIDROGRAFIJOS IR NAVIGACINIŲ ĮRENGINIŲ SKYRIUS**

***LITHUANIAN MARITIME SAFETY ADMINISTRATION  
HYDROGRAPHY AND AIDS TO NAVIGATION DIVISION***



EN ISO 9001:2001

J. Janonio g./ str. 24  
LT-92251 Klaipėda  
Lietuva / Lithuania

Telefonas / Phone +370 46 46 97 04  
Faksas / Fax +370 46 46 97 01  
El. p. / E-mail [hydrography@msa.lt](mailto:hydrography@msa.lt)  
[www.msa.lt](http://www.msa.lt)

**Pranešimai Jūrininkams (PJ)** leidžiami kartą per ketvirtį. Kiekvienas leidinys turi savo numerį, kuris keičiamas eilės tvarka per kalendorinius metus.

*Notices to Mariners (NtoM) are published once a quarter. Every issue has ordinal the number and is numbered in succession during the calendar year.*

Visos koordinatės pateiktos WGS 84 koordinacių sistemoje.  
*All positions are given in the WGS 84.*

Laikinas pranešimas, pažymėtas raide **(T)**, rašoma skliausteliuose po pranešimo numerio, yra atšaukiamas specialiu pranešimu.

Išankstinis pranešimas, pažymėtas raide **(P)**, rašoma skliausteliuose po pranešimo numerio, įsigalioja paskelbus pranešimą.

*Temporary notice (indicated by (T) after notice number) is cancelled by special notice.*

*Preliminary notice (indicated by (P) after notice number) is in force after the notice was published.*

Navigacinio ženklų pavadinimas ir **numeris** yra rašomi pagal leidinį „Lietuvos navigaciniai ženklai ir šviesos“.

*The name and the **number** of aids to navigation are printed in accordance with “List of Lithuanian Aids to Navigation”.*

Apie pastebėtas kliūtis laivybai ir navigacinių ženklų gedimus Jūrininkus prašome pranešti Lietuvos saugios laivybos administracijos Hidrografijos ir navigacinių įrenginių skyriui. Pranešimo forma – **Navigacinė žinia** – pridedama.

*Mariners are kindly requested to notify the discovery of dangers for sailing and defects in aids to navigation to the Lithuanian Maritime Safety Administration Hydrography and Aids to Navigation Division. The form of report - **Navigational note** - is enclosed.*

**I. BENDRA INFORMACIJA**  
*GENERAL INFORMATION***003. Pietrytinė Baltijos jūros dalis. Lietuvos pakrantė**  
*South-Eastern Baltic. Lithuanian coast*

2008 m. sausio 16, 17, 18 dienomis 0600-1500 UTC jūros rajone EYD-18, kurio koordinatės:

*Firing exercises on 16, 17, 18 JAN 2008 0600-1500 UTC in area (EYD-18) bounded by:*

55-37.0N 020-46.0E

55-34.0N 021-00.0E

55-25.0N 021-00.0E

55-22.0N 020-46.0E

55-25.0N 020-42.0E

55-34.0N 020-42.0E

vyks artileriniai šaudymai. Laivyba šiame rajone laikinai draudžiama.

*Area temporarily prohibited to shipping. Wide berth requested.*

Šis pranešimas atšaukiamas 2008 m. sausio 18 d. 1600 UTC.

*Cancel this message 181600 UTC JAN 08.*

**004. Pietrytinė Baltijos jūros dalis. Lietuvos pakrantė**  
*South-Eastern Baltic. Lithuanian coast*

2008 m. sausio 28, 29, 30, 31 dienomis 0600-1500 UTC jūros rajone EYD-18, kurio koordinatės:

*Firing exercises on 28, 29, 30, 31 JAN 2008 0600-1500 UTC in area (EYD-18) bounded by:*

55-37.0N 020-46.0E

55-34.0N 021-00.0E

55-25.0N 021-00.0E

55-22.0N 020-46.0E

55-25.0N 020-42.0E

55-34.0N 020-42.0E

vyks artileriniai šaudymai. Laivyba šiame rajone laikinai draudžiama.  
*Area temporarily prohibited to shipping. Wide berth requested.*  
Šis pranešimas atšaukiamas 2008 m. sausio 31 d. 1600 UTC.  
*Cancel this message 311600 UTC JAN 08.*

**006. Pietrytinė Baltijos jūros dalis. Klaipėdos jūrų uostas**

*South-Eastern Baltic. Seaport of Klaipėda*

Nuo 2008 m. sausio 28 d. iki vasario 1 d. gręžimo platforma „Geoprojektas P-360“ atlieka gręžimo darbus prie Klaipėdos jūrų uosto krantinės Nr. 60. Gręžinio koordinatės 55-42.15N 021-07.72E.

*Drilling operations by drilling platform "Geoprojektas P-360" in port of Klaipėda beside the quay No. 60 in position 55-42.15N 021-07.72E from 28 JAN to 01 FEB 08.*

Plaukiant šalia dirbančios gręžimo platformos, rekomenduojamas atsargumas.

*Navigation near drilling platform with caution.*

**007(T). Pietrytinė Baltijos jūros dalis. Klaipėdos jūrų uostas**

*South-Eastern Baltic. Seaport of Klaipėda*

Navigacinis ženklas „Šiaurinis molas“ (55-43.76N 021-04.65E) nešviečia.  
*The light "Šiaurinis molas" (55-43.76N 021-04.65E) unlit.*

**008. Pietrytinė Baltijos jūros dalis. Lietuvos pakrantė**

*South-Eastern Baltic. Lithuanian coast*

2008 m. vasario 6, 7 dienomis 0600-1500 UTC jūros rajone, apibrėžtame koordinatėmis:

*Firing exercises on 6, 7 FEB 2008 0600-1500 UTC in area (EYD-18) bounded by:*

55-37.0N 020-46.0E

55-34.0N 021-00.0E

55-25.0N 021-00.0E

55-22.0N 020-46.0E

55-25.0N 020-42.0E

55-34.0N 020-42.0E

vyks artileriniai šaudymai. Laivyba minėtame rajone laikinai draudžiama.

*Area temporarily prohibited to shipping. Wide berth requested.*

Šis išspėjimas atšaukiamas 2008 m. vasario 7 d. 1600 UTC.

*Cancel this message 071600 UTC FEB 08.*

### **011. Pietrytinė Baltijos jūros dalis. Klaipėdos jūrų uostas**

*South-Eastern Baltic. Seaport of Klaipėda*

Atšaukiamas navigacinis išspėjimas 007(T)/08.

*Cancel navigational warning 007(T)/08.*

Navigacinis ženklas „Šiaurinis molas“ (55-43.76N 021-04.65E) šviečia.

*The light “Šiaurinis molas” (55-43.76N 021-04.65E) lit.*

### **012. Pietrytinė Baltijos jūros dalis. Klaipėdos jūrų uostas**

*South-Eastern Baltic. Seaport of Klaipėda*

2008 m. vasario 12-19 dienomis gręžimo platforma „Geoprojektas P-360“ atlieka gręžimo darbus Klaipėdos jūrų uosto akvatorijoje koordinatėse 55-40.13N 021-08.72E.

*Drilling operations by drilling platform “Geoprojektas P-360” in port of Klaipėda position 55-40.13N 021-08.72E from 12 FEB to 19 FEB 08.*

Plaukant šalia dirbančios gręžimo platformos, rekomenduojamas atsargumas.

*Navigation near drilling platform with caution.*

**013. Pietrytinė Baltijos jūros dalis. Lietuvos pakrantė***South-Eastern Baltic. Lithuanian coast*

2008 m. vasario 19, 20, 21, 22 dienomis 0600-1500 UTC jūros rajone EYD-18, kurio koordinatės:

*Firing exercises on 19, 20, 21, 22 FEB 2008 0600-1500 UTC in area (EYD-18) bounded by:*

55-37.0N 020-46.0E

55-34.0N 021-00.0E

55-25.0N 021-00.0E

55-22.0N 020-46.0E

55-25.0N 020-42.0E

55-34.0N 020-42.0E

vyks artileriniai šaudymai. Laivyba šiame rajone laikinai draudžiama.

*Area temporarily prohibited to shipping. Wide berth requested.*

Šis įspėjimas atšaukiamas 2008 m. vasario 22 d. 1600 UTC.

*Cancel this message 221600 UTC FEB 08.*

**014(T). Pietrytinė Baltijos jūros dalis. Klaipėdos jūrų uostas***South-Eastern Baltic. Seaport of Klaipėda*

Dešiniojos pusės buja Nr. 39 (55-39.15N 021-09.19E) laikinai nuimta.

*The buoy No.39 (55-39.15N 021-09.19E) removed temporarily.*

**015. Pietrytinė Baltijos jūros dalis. Lietuvos pakrantė***South-Eastern Baltic. Lithuanian coast*

2008 m. vasario 26, 27, 28 dienomis 0600-1500 UTC jūros rajone, apibrėžtame koordinatėmis:

*Firing exercises on 26, 27, 28 FEB 2008 0600-1500 UTC in area (EYD-18) bounded by:*

55-37.0N 020-46.0E

55-34.0N 021-00.0E

55-25.0N 021-00.0E

55-22.0N 020-46.0E

55-25.0N 020-42.0E

55-34.0N 020-42.0E

vyks artileriniai šaudymai. Laivyba minėtame rajone laikinai draudžiama.

*Area temporarily prohibited to shipping. Wide berth requested.*

Šis įspėjimas atšaukiamas 2008 m. vasario 28 d. 1600 UTC.

*Cancel this message 281600 UTC FEB 08.*

### **016. Pietrytinė Baltijos jūros dalis. Lietuvos pakrantė**

*South-Eastern Baltic. Lithuanian coast*

2008 m. kovo 5, 6, 7 dienomis 0600-1500 UTC jūros rajone, apibrėžtame koordinatėmis:

*Firing exercises on 5, 6, 7 MAR 2008 0600-1500 UTC in area (EYD-18) bounded by:*

55-37.0N 020-46.0E

55-34.0N 021-00.0E

55-25.0N 021-00.0E

55-22.0N 020-46.0E

55-25.0N 020-42.0E

55-34.0N 020-42.0E

vyks artileriniai šaudymai. Laivyba minėtame rajone laikinai draudžiama.

*Area temporarily prohibited to shipping. Wide berth requested.*

Šis įspėjimas atšaukiamas 2008 m. kovo 7 d. 1600 UTC.

*Cancel this message 071600 UTC MAR 08.*

### **017. Baltijos jūra**

*Baltic sea*

Pastaruoju metu pastebimi sutrikimai senos GPS įrangos darbe. Dėl tos priežasties laivų AIS sistemos atsakiklis gali perduoti klaidingas koordinatas, kursą ir greitį.

*Disturbances to the operation of old GPS-equipment have been reported lately. This may cause ships AIS-transponder to transmit incorrect position, course and speed.*

Laivai turėtų atkreipti dėmesį į tai, kad Laivų eismo tarnybų (VTS) ir kitų kranto stočių AIS sistemos gali neatpažinti, neidentifikuoti ir nenustatyti laivų kursą su sena GPS įranga.

*Vessels must pay attention to the facts that VTS and other shore-based stations may not recognize, identify and track affected vessels, by means of AIS.*

Pranešama apie šiuos nesklandumus:

*The reported malfunctions include:*

- gaunamos klaidingos koordinatės arba laivo vieta nenustatoma iš viso;
- *incorrect or absent position from GPS-receiver;*
- AIS sistema sustato laivus klaidingose pozicijose ir / ar su neteisingu kursu ir greičiu;
- *AIS has displayed vessels in incorrect position and / or with wrong course and speed;*
- laivus neatpažįsta kitų laivų ir kranto AIS imtuvai.
- *ships being invisible to AIS-receivers in other vessels and from shore based stations.*

Laivams patariama patikrinti turimą AIS įrangą kitų patikimų stočių pagalba.

*Vessels are requested to have their AIS-equipment checked by other station.*

Įspėjimas skelbiamas remiantis Baltijos jūros regiono Navtex koordinatoriaus išplatintu navigaciniu pranešimu 019 / 08.

*This navigational warning is promulgated according to navigational warning No.19 / 08 that was circulated by Navtex coordinator of Baltic sea sub-area.*



**018. Pietrytinė Baltijos jūros dalis. Lietuvos pakrantė***South-Eastern Baltic. Lithuanian coast*

Motorlaivis „Konteiner Ship 7“ pametė inkarą jūros rajono Nr. 62 koordinatėse 55-45.55N 020-53.02E.

*The anchor has lost by motor-vessel “Konteiner ship 07” in position 55-45.55N 020-53.02E (sea area No. 62).*

**019. Pietrytinė Baltijos jūros dalis. Klaipėdos jūrų uostas***South-Eastern Baltic. Seaport of Klaipėda*

2008 m. kovo 10-14 dienomis gręžimo platforma „Geoprojektas P-360“ atlieka gręžimo darbus Klaipėdos jūrų uosto akvatorijoje koordinatėse 55-39.88N 021-08.43E.

*Drilling operations by drilling platform “Geoprojektas P-360” in port of Klaipėda position 55-39.88N 021-08.43E from 10 MAR to 14 MAR 08.*

Plaukiant šalia dirbančios gręžimo platformos, rekomenduojamas atsargumas.

*Navigation near drilling platform with caution.*

**020. Pietrytinė Baltijos jūros dalis. Klaipėdos jūrų uostas***South-Eastern Baltic. Seaport of Klaipėda*

2008 m. kovo 14-17 dienomis gręžimo platforma „Geoprojektas P-360“ atlieka gręžimo darbus Klaipėdos jūrų uosto akvatorijoje koordinatėse 55-40.01N 021-08.49E.

*Drilling operations by drilling platform “Geoprojektas P-360” in port of Klaipėda position 55-40.01N 021-08.49E from 14 MAR to 17 MAR 08.*

Plaukiant šalia dirbančios gręžimo platformos, rekomenduojamas atsargumas.

*Navigation near drilling platform with caution.*

**021. Pietrytinė Baltijos jūros dalis. Klaipėdos jūrų uostas***South-Eastern Baltic. Seaport of Klaipėda*

2008 m. kovo 17-21 dienomis gręžimo platforma „Geoprojektas P-360“ atlieka gręžimo darbus Klaipėdos jūrų uosto akvatorijoje koordinatėse 55-40.16N 021-08.41E.

*Drilling operations by drilling platform "Geoprojektas P-360" in port of Klaipėda position 55-40.16N 021-08.41E from 17 MAR to 21 MAR 08.*

Plaukiant šalia dirbančios gręžimo platformos, rekomenduojamas atsargumas.

*Navigation near drilling platform with caution.*

**022. Pietrytinė Baltijos jūros dalis. Lietuvos pakrantė***South-Eastern Baltic. Lithuanian coast*

2008 m. kovo 26, 27, 28 dienomis 0600-1500 UTC jūros rajone EYD-18, kurio koordinatės:

*Firing exercises on 26, 27, 28 MAR 0600-1500 UTC in area (EYD-18) bounded by:*

55-37.0N 020-46.0E

55-34.0N 021-00.0E

55-25.0N 021-00.0E

55-22.0N 020-46.0E

55-25.0N 020-42.0E

55-34.0N 020-42.0E.

vyks artileriniai šaudymai. Laivyba šiame rajone laikinai draudžiama.

*Area temporarily prohibited to shipping. Wide berth requested.*

Šis išspėjimas atšaukiamas 2008 m. kovo 28 d. 1600 UTC.

*Cancel this message 281600 UTC MAR 08.*

**II. JŪRLAPIŲ KOREKTŪRA***UPDATES TO NAVIGATIONAL CHARTS***Koreguojamų jūrlapių sąrašas***List of Charts to update*

Jūrlapio Nr. / <i>Chart No.</i>	Pranešimas / <i>Notice</i>
LT 560710 (mastelis / scale 7500)	001, 002, 009(T)
LT 562510 (mastelis / scale 25000)	010
LT 382001 (mastelis / scale 200000)	010

**001. Pietrytinė Baltijos jūros dalis. Klaipėdos jūrų uostas***South-Eastern Baltic. Seaport of Klaipėda*Jūrlapis / *Chart*

LT 560710

Pašalinti šviečiančią bują „Pagrindinis kanalas iš dešinės“

*Delete light-buoy “Preferred channel to starboard”*Bl (2+1) R 4.5 s / *Fl (2+1) R 4.5 s*

55-40.27N 021-08.47E.

PJ 065 / 2007 anuliuojamas.

*NtoM 065 / 2007 is cancelled.***002. Pietrytinė Baltijos jūros dalis. Klaipėdos jūrų uostas***South-Eastern Baltic. Seaport of Klaipėda*Jūrlapis / *Chart*

LT 560710

Perstatyti kairiosios pusės šviečiančią bują Nr. 22 iš

*Move port hand light-buoy No. 22 from*

55-40.25N 021-08.62E

į naują pastovią vietą / *to new permanent position*

55-40.27N 021-08.47E.

PJ 064 / 2007 anuliuojamas.

*NtoM 064 / 2007 is cancelled.*

**009(T). Pietrytinė Baltijos jūros dalis. Klaipėdos jūrų uostas**  
*South-Eastern Baltic. Seaport of Klaipėda*

Jūrlapis / *Chart:*

LT 560710

Laikinau pašalinti Rytų krypties šviečiančią bują

*Delete East cardinal light-buoy temporarily*

Gr (3) B 10 s / Q (3) W 10 s

55-43.20N 021-06.10E.

**010. Pietrytinė Baltijos jūros dalis. Klaipėdos jūrų uostas**  
*South-Eastern Baltic. Seaport of Klaipėda*

Jūrlapis / *Chart:*

LT 562510

LT 382001

Perstatyti Specialios paskirties šviečiančią bują iš  
*Move Special light-buoy from*

55-43.89N 021-04.13E

į naują pastovią vietą / *to new permanent position*

55-43.89N 021-04.20E.

### III. NAVIGACINIŲ LEIDINIŲ KOREKTŪRA

#### UPDATES TO NAVIGATIONAL ISSUES

**Leidiny s „Lietuvos navigaciniai ženklai ir šviesos“, 2004**  
*Edition “List of Lithuanian Aids to Navigation”, 2004*

**005.** 22 puslapis

pakeisti 2 stulpelyje 9 - 13eilutes į:

„Horizontali apatinė juosta tamsiai žalia, antra juosta šviesiai žalia, trečia juosta geltona, viršutinė juosta balta. Navigacinis žibintas įrengtas šviesiai žalios juostos viršuje.“

*Page 22*

*substitute rows 22 - 25 in column 2 to:*

*“Bottom band dark green, second band light green, third band yellow and top band white. The lantern is installed at the top of the light green band.”*

**NAVIGACINĖ ŽINIA**  
**NAVIGATIONAL NOTE**

Data / Date .....

.....  
Laivo ar siuntėjo pavadinimas / *Name of the ship or sender*.....  
Siuntėjo adresas / *Address of sender*.....  
Tel., faksas, el. paštas / *Tel., fax, e-mail*

Objekto pavadinimas .....

*Subject*

Koordinatės: Platuma .....

*Coordinates: Latitude*

Ilguma .....

*Longitude*

Jūrlapis (Nr., išleidimo metai) .....

*Chart (No., edition date)*

Turimi naujausi „Pranešimai jūrininkams“ (Nr.) .....

*Latest Edition of “Notices to Mariners” held (No.)*

Aprašymas

*Description*Siuntėjo parašas / *Signature of sender* .....

---

**Navigacinę žinią prašome atsiųsti adresu:**  
***Please sent Navigational Note to the address:***J. Janonio 24, LT-92251 Klaipėda  
Telefonas / Phone +370 46 46 97 04  
Faksas / Fax +370 46 46 97 01  
El. p. / E-mail [hydrography@msa.lt](mailto:hydrography@msa.lt)